



工作室開放日

今年乙城節，賽馬會創意藝術中心將聯同藝穗會合辦工作室開放日，廣邀各界人士到中心參觀 JCCAC 的創作室空間。

大家不妨趁著工作室開放日，親身接觸橫跨三代的本地藝術家，參觀他們的創作天地，範疇包括視覺藝術、表演藝術和應用藝術。當中既有傳統的中國樂器、書法及工藝；亦有現代水墨及西洋畫作；有些藝術家從事玻璃工藝、時裝、舞蹈、木偶劇及默劇演出，還有設計師、版畫家、攝影師、雕塑家及策展人等等。

日期：2009 年 1 月 10 至 11 日 (星期六及日)

時間：中午 12 時至下午 6 時

Open Studio @ JCCAC

Open Studio @ JCCAC is co-presented by Jockey Club Creative Arts Centre and the Fringe Club as a highlight programme of City Festival 2009. This event would like to invite all walks of life to visit and experience the creative space of the Centre.

JCCAC converted from the former Shek Kip Mei Factory Estate, aims to further the development of creative arts in Hong Kong. It houses 124 studios and exhibition and performance facilities, where three generations of performing and visual artists work in traditional and contemporary media such as mime, theatre, puppetry, folk arts, fashion, design, print-making, photography and sculpture. Artists and administrators at the Centre also organize arts and cultural programmes for the community. Since its opening on 26 September 2008, the Centre has become one of Hong Kong's most dynamic and exciting cultural landmarks.

Dates : 10-11 Jan 2009 (Saturday & Sunday)

Time : 12noon-6pm

農曆新年休息

中心將於 1 月 25 至 27 日 (初一至初三) 休息，不對公眾開放。保安服務照常，租戶仍可出入中心，敬請留意。

Close for CNY

The Centre will be closed for the public from 25 -27 January, being Chinese New Year holidays. Security service will remain and tenants could still access the Centre during the CNY closure. Thanks for your attention.

著跡—荷蘭建築與設計展覽

「著跡」由賽馬會創意藝術中心、荷蘭建築中心、香港理工大學設計學院及香港設計中心合辦。五位設計師注重細節、建築、環境和地方的關係，通過一項重新發現被遺忘的手工藝技術，以普通和原材料發揮出別具一格的魅力。展覽以雕塑及裝置為主。

日期：2008 年 12 月 9 至 21 日

時間：早上 10 時至晚上 8 時

地點：L1 藝廊及中央庭園

Tangible Traces

- Exhibition of Dutch Architecture & Design in the Making



Organized by JCCAC, Netherlands Architecture Institute (NAi), School of Design, Hong Kong Polytechnic University (PolyU SD) and Hong Kong Design Centre (HKDC), *Tangible Traces* is a Dutch Architecture and Design exhibition, at JCCAC central courtyard, featuring five designers, artworks that have been working on an oeuvre in which they formulate an individualistic response to these new conditions. Deeper layers of meaning are penetrated through new attention to details, construction, context and the local, the rediscovery of forgotten handicraft techniques, and a fascination with ordinary materials and archetypes. The exhibition features 3-D and installation art mainly.

Dates & Venue :

9 - 21 Dec 2008 (10am-8pm)

L1 Gallery & Central Courtyard

RE:ANIMATING

再：啟動

mixed-media
installation exhibition
混合媒介裝置展覽

再·啟動—混合媒介裝置展覽

展覽是另一個乙城節目將會於1月10日至24日期間於中心舉行，客席策展人陳麗雲邀請了十八位本地藝術家參與多種混合媒介創作，包括互動錄像、陶瓷及雕塑等。作品會以工業用料為主，於這幢工業廠廈，帶出過去與現在的對話，相信會吸引更多人次到中心參觀。

日期：2009年1月10至24日
時間：上午11時至下午8時
地點：L0,L1及L3藝廊 L5-29, L7-19, L7/1 綠色空間

re:animating – mixed-media installation exhibition

Another mixed-media installation exhibition - *re: animating* is also an event of City Festival 2009. Curated by Movana Chen to be held at the galleries and the green spaces of the Centre from 10 Jan to 24 Jan 2009, 18 local artists are going to feature their mixed-media installation artworks included: interactive videos, ceramics, sculptures and site-specific installations that "re-animate" the past. Most of the artworks are all made of industrial materials. It will attract mass viewers to visit our Centre.

Dates : 10-24 Jan 2009

Time : 11am-8pm.

Venue : L0,L1 and L3 Galleries, L5-25, L7-19 Exhibition Space, L7/1 Green Space



JCCAC X 香港藝術節

一年一度之香港藝術節不單是亞太區藝壇盛事，亦為重要的國際藝術節。創辦三十多年來一直是愛好藝術人士的心水節目。第37屆香港藝術節將於2009年2月初舉行。應屆藝術節更為賽馬會創意藝術中心提供一個宣傳的平台，讓本中心的藝術家有機會於藝術節舉行期間，在文化中心向出席此項國際盛會的觀眾群展示香港有代表性的藝術家的佳作。

展覽日期為2009年2月6日至3月8日，於香港文化中心地下大堂舉行。各藝術家及藝團可以藉此向各藝術愛好者分享及推廣作品。
報名截止日期：2008年12月19日(星期五)

JCCAC X Hong Kong Arts Festival

A major international arts festival and a premier arts event in the Asia-Pacific region, the annual Hong Kong Arts Festival is committed to presenting works of the highest artistic standards, featuring artists from around the world and leading artists from mainland China and Hong Kong. For the first time in the coming year, the 37th Hong Kong Arts Festival would provide an opportunity to feature artworks by JCCAC artists to the audiences, effort will also be made in promoting the artwork for sales. Artists are invited to explore this publicity and sales platform with the potential of exposing their work to a wider audience base.

The exhibition will be held from 6 Feb till 8 Mar 2009 at Hong Kong Cultural Centre foyer. Interested artists are welcome to realize this opportunity in promoting and selling their artworks.

Deadline for application: 19 Dec 2008 (Friday)



展覽「廠出創意」

香港賽馬會博物館由即日起展出「廠出創意」賽馬會創意藝術中心藝術家們的最新作品。所使用的材料源自前石硤尾工廠大廈之輕工業的遺留物資，如鞋帽、鈕扣等，而改造成全新作品。展期至2009年6月。

The Hong Kong Racing Museum – JCCAC Exhibition

The Hong Kong Racing Museum now held the JCCAC Exhibition which showcasing various artists latest works. All works are making use of the left over items from the former Shek Kip Mei Factory Building, e.g. buttons and shoe mould, and forming fresh and innovative artworks.

Exhibition will last until June 2009.



黑盒劇場/藝廊—公開接受申請

由 11 月 1 日起，黑盒劇場及藝廊開始接受 2009 年 3 月起場地訂租，有關場地資料、收費及租用詳情可到中心網站 www.hkbu.edu.hk/~jccac 下載或致電 2353-1311 查詢。

黑盒劇場—賽馬會表演藝術場地資助計劃

賽馬會表演藝術場地資助計劃旨在免費提供賽馬會創意藝術中心黑盒劇場予本地中/小型藝團、個別藝術家及新進藝術工作者發表藝術作品及進行演出，從而培養及協助他們發展。計劃現正公開接受申請。有關詳情及下載表格請到 www.hkadc.org.hk。

導賞服務

中心設免費導賞團可供公眾參加，時間為逢星期六下午 3 時(粵語)及 4 時(英語)。另外，中心亦可為學校或非牟利團體安排導賞團。有興趣者請到 www.hkbu.edu.hk/~jccac 下載申請表。

Guided Tour

In addition to the regular free guided tour on Saturdays at 3:00pm (Cantonese Speaking) and 4:00pm (English Speaking), there is also guided tours for schools and NGOs organization upon request. Interested parties please check out the website www.hkbu.edu.hk/~jccac for details.



Black Box Theatre / Galleries - Open for application

Bookings of JCCAC venue (starting from March 2009) will be accepted from 1 Nov 2008 onwards, the application form and information of the Black Box Theatre will be available on the JCCAC website www.hkbu.edu.hk/jccac, for enquiries, please contact us at 2353-1311.

Black Box Theatre - The Jockey Club Performing Arts Venue Subsidy Scheme

The Jockey Club Performing Arts Venue Subsidy Scheme aims to nurture and assist small and medium-sized arts groups as well as individual and emerging artists in Hong Kong, by providing the Black Box Theatre of the Jockey Club Creative Arts Centre free-of-charge as an ideal platform to present their innovative artworks and experimental performances. The Scheme is now opened for application. For details and application form download, please visit www.hkadc.org.hk.

12月及1月份節目

12月7-31日**Fantastic : 馬良觀念攝影**

地點: 賽馬會創意藝術中心 L8-07, 都市視藝空間
時間: 下午1時至晚上7時 (星期一休息)
藝術家: 馬良

12月9-21日**著跡: 荷蘭建築與設計**

地點: 賽馬會創意藝術中心 L1 藝廊及中央庭園
時間: 上午10時至晚上8時
參展藝術家: Frank Havermans, Hella Jongerius, Claudy Jongstra, Onix, Alexander van Slobbe

2009年1月10-11日**工作室開放日 (乙城節節目之一)**

地點: 賽馬會創意藝術中心工作室
時間: 中午12時至晚上6時

2009年1月10-24日**再: 啟動 - 混合媒介裝置展覽(乙城節節目之一)**

地點: 賽馬會創意藝術中心
 L0, L1 & L3 藝廊, L5-25, L7-19, L7/1 綠色空間
時間: 上午11時至晚上8時
開幕: 1月9日下午6至8時, L0, L1 藝廊
客席策展人: 陳麗雲
參展藝術家: 又一山人、陳美軒、鍾偉倫、馮力仁、洪強、甘志強、林玉蓮、李傑、羅士廉、呂豐雅、黃敏音、鄧凝梅、鄧凝姿、謝淑婷、黃國才、黃國忠、王天仁、楊嘉輝

2009年1月17-24日**白日夢·遊一如夢如幻(乙城節節目之一)**

由全劇場主辦

地點: 賽馬會創意藝術中心 L5/4 綠色空間
時間: 上午10時至晚上10時
參展藝術家: 海潮、張志偉及 Graphicairlines

開幕表演: 1月16日晚上8時,
參與藝術家: 海潮、美姬·藍、Alex Au

2009年2月6日至3月6日**JCCAC X 香港藝術節****地點:** 香港文化中心大堂

Dec & Jan Programmes

7-31 Dec**FANTASTIC : Art of Conceptual Photography**

Venue: MAG, L8-07, JCCAC
Time: 1pm-7pm (excepts Monday)
Artist: Maleonn

9-21 Dec

'Tangible Traces'
 - Dutch Architecture and Design in the making

Venue: JCCAC L1 Gallery & Central Courtyard
Time: 10am-8pm
Participating artists: Frank Havermans, Hella Jongerius, Claudy Jongstra, Onix, Alexander van Slobbe

10-11 Jan 2009

Open Studio @ JCCAC
 (a programme of Fringe Festival)

Venue: JCCAC Studios
Time: 12noon-6pm

10-24 Jan 2009

Re:animating - mixed-media installation exhibition
 (a programme of Fringe Festival)

Venue: JCCAC L0, L1 & L3 Galleries, L5-25, L7-19, L7/1 Green Space
Time: 11am-8pm
Opening: 9 Jan, 6-8pm, L0, L1 Galleries
Guest Curator: Movana Chen
Participating artists: Another mountainman, Chan Mei Hin, Chung Wai Lun, Kevin Fung Lik Yan, Hung Keung, Kum Chi Keung, Lam Yuk Lin, Lee Kit, Chris Lo, Eddie Lui, Christine Ng Mien Yin, Tang Ying Mui, Tang Ying Chi, Sara Tse, Kacey Wong, Wong Kwok Chung, Wong Tin Yan, Samson Young

17-24 Jan 2009

Day Dream Walking
 (a programme of Fringe Festival)
 presented by All Theatre Art Association

Venue: JCCAC L5/4 Green Space
Time: 10am-10pm
Participating artists: Hoi Chiu, Cheung Chi Wai & Graphicairlines

Happening at the Opening: 16 Jan, 8pm
Participating artists: Hoi Chiu, Maggie Blue, Alex Au

6 Feb - 8 Mar 2009**JCCAC X Hong Kong Arts Festival****Venue:** Hong Kong Cultural Centre Lobby

L8-07 都市視藝空間 MAG

馬良談觀念攝影展覽

馬良(Maleonn)1995年於上海大學美術學院的平面設計專業畢業，隨後從事廣告影片的美術指導和導演工作，在2004年開始從事獨立的藝術創作。馬良近年就憑多輯觀念攝影作品在國際藝術圈迅速冒起，並備受國際藝術界重視，多次獲邀到世界各地展出，而且更成為不少畫廊的收藏品，因此，馬良的創作經驗堪足香港攝影藝術家參考。

「MAG 都市視藝空間」特別策劃了「馬良觀念攝影展覽」，展出馬良 52 幅極具代表性的作品，是首次在香港以較全面的面貌展出，讓公眾進一步認識觀念攝影這種創意視覺藝術。

展覽日期：12月9日至31日(星期一休息)

時間：下午1時至7時

地點：賽馬會創意藝術中心 L8-07

查詢：(852) 2815-4284

Photo exhibition by Maleonn - FANTASTIC: Art of Conceptual Photography

Dates: 9/12 – 31/12/2008 (Closed on Mondays)

Time: 1pm – 7pm

Venue: L8-07 JCCAC

Enquiry: 2815-4284

<http://photo.popart.hk/maleonntalk/>



L8-07 都市視藝空間 MAG

HKSDP 香港數碼攝影學會 攝影講座

香港數碼攝影學會(HKSDP)於12月至1月開辦攝影講座，讓學員認識攝影，掌握使用數碼相機的技術及處理影像的技巧，歡迎對攝影有興趣的人士報名。

「數碼攝影入門」講座

針對初學者需要，講解數碼攝影技術，內容包括：曝光與景深的控制、創意拍攝、色彩管理基礎、RAW 影像處理等。

日期：20/12/2008 (六)

時間：4pm – 6pm

「Photoshop 執相入門」講座

以 Photoshop CS4 為示範，利用最簡單工具，執出理想的相片。

日期：10/1/2009 (六)

時間：4pm – 6pm

每個講座收費：\$250(非註冊會員)、\$120(註冊會員)

上課地點：賽馬會創意藝術中心 L8-07

報名或查詢：<http://img.hk/hksdpdec>

查詢電話：2815 4284



L6-06 六樓六工作室 6 @ 6 studio

貓仔剪紙第二回 之 圍花蝴蝶夢創作展

陳嫻英女士將會於本年12月22日至2009年1月3日下午2時至6時舉行上述展覽

歡迎各位蒞臨指正

Ms Chan Han Ying presents her new paper cutting art works from 22/12/2008 to 3/1/2009 (except 28 Dec) in 6@6 studio L6-06. All are welcome.

展覽日期：2008年12月22日至2009年1月3日(12月28日休息)

時間：下午2時至6時

地點：賽馬會創意藝術中心 L6-06

六樓六工作室展覽

貓仔剪紙第二回
圍花蝴蝶夢創作展

展覽日期及時間：
22/12/2008–3/1/2009
2:00pm–6:00pm(28/12/2008 休息)

地點：創意藝術中心L6-06室

L6-06 六樓六工作室 6 @ 6 studio

剪紙課程

由 09 年 1 月起,逢星期二下午進行.
一堂\$80, 四堂\$240, 每節兩小時

地點: 賽馬會創意藝術中心 L6-06
詳情請電: 96700115

Paper Cutting lesson

From Jan,2009 every Tuesday afternoon at 6@6
Venue: L6-06 JCCAC
Contact : 96700115



賽馬會創意藝術中心是一個多元化藝術村，以提供創作空間設施、定期舉辦活動，以及推動香港創意藝術發展為目標。中心是一所自負營虧的註冊非牟利機構。The Jockey Club Creative Arts Centre is multi-disciplinary studio centre and a self-financed, activity-based organization with the aim of promoting creative arts in the community. The Centre is a registered charity in Hong Kong.

香港九龍石硤尾白田街 30 號賽馬會創意藝術中心

Jockey Club Creative Arts Centre, 30 Pak Tin Street, Shek Kip Mei, Kowloon, Hong Kong

TEL : (852) 2353 1311 FAX : (852) 2353 1269

網址 Official website: <http://www.hkbu.edu.hk/jccac>

E-mail: jccac@hkbu.edu.hk

如欲接收或停止接收本通訊，請電郵至：jccac@hkbu.edu.hk

To subscribe or unsubscribe, please write to jccac@hkbu.edu.hk